

Aurangzaib Yousufzai –July 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 63
(In English and Urdu)

The Episode of Slaughter of COW by Isaelites
Al-Baqarah:67-79

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 63

بنی اسرائیل کا گائے ذبح کرنے کا واقعہ
البقرة: 67-79

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

Preamble

The entire episode below illustrates the crooked and most unreliable character and conduct as displayed by the Israelites during the times of Moses, as well as by their posterity scattered all over Arabia long centuries thereafter, during the period Quran was being revealed to Mohammad pbuh. To paint a vivid picture of this particular mindset of the Israelites is the basic theme of the Verses of Chapter Al-Baqarah reproduced below.

However, our traditional translations have hidden this grim ethical issue under the cloak of insensible callousness and stark ambiguity by converting the purely ideological question/answer session between Israelites and Prophet Moses into a most ludicrous verbal exchange such as was never possible to occur in a divine Scripture full of eternal wisdom. The issue of moral conduct of a community was

deliberately moved to a fictitious theme of slaughter of some non-descript COW. And then most frivolous questions pertaining to scandalous description of that Cow were asked; like its being old or young; its skin color; its doubtful disposition; looking good to beholders or not; its being unfit for ploughing or watering the soil, etc. The most deplorable part, as you will note, is the touching or striking of “the slain body of a man” with a limb of the “slaughtered Cow” in order to resurrect him!!! This can undoubtedly be regarded as a piece of imported “mythology”, not the content of the Rational Quran.

Very honestly speaking, this mind boggling, wishful interpretation of Quranic text clearly proves involvement of a big hand of the Jewish allies of Banu Umayyad Royalty in the preparation of the earliest exegeses of Quran, under the Royal patronage and sponsorship. Wherever it was possible for the Jewish scholars working on that crucial project, they tried their best to minimize the severity of the villainous character of their elders which Quran specifically portrays in some details in its text.

To cut the long story short, here is presented for your kind perusal a purely academic and highly rational re-translation of a part of Chapter Al-Baqara. This segment fully clarifies this controversial issue and brings into light the true essence and the factual reality of the episode of the slaughter of a “Cow” by Israelites after making lots of excuses and a show of unfounded reluctance. Naturally, there’s no cow and no slaughter thereof in the actual Quranic scenario.

It is worth mentioning here that one of our contemporary learned translators had taken a fresh look on this distorted topic and, as an alternative, tried to nominate this COW as the idiomatical “sacred cow” representing something held high and precious by the Israelites. This advancement on his part from the rigid illogical dogmas, though highly appreciable, was not able to connect the dots and expose the true light of Quran on this theme. Rest of the learned lot remained adamant in taking the slaughter of the COW in relation with the “heifer (‘Eجل – Ij1)” Israelites had started worshiping in the temporary absence of Prophet Moses.

Slaughter of COW, Criminal Conduct and Interpolation in Quran by Israelites – Verses 2/67-76

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿67﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فافعلوا

مَا تُؤْمَرُونَ ﴿68﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوُهَا تَسْرُ
 النَّاطِرِينَ ﴿69﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿70﴾ قَالَ إِنَّهُ
 يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةٌ لَا سَيبَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا
 كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿71﴾ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿72﴾ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ
 بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿73﴾ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
 كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لِمَا يُتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لِمَا يَشَقُّقُ فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ وَإِنَّ مِنْهَا لِمَا
 يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿74﴾ أَفَتَتَّبِعُونَ أَن يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ
 كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿75﴾ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَى
 بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿76﴾

Transliteration: “Wa iz qaala Moosa li-qawmi-hi innallaaha ya’muru-kum an tadhbahoo baqaratan. Qaaloo a-tattakhizu-na huzuwan; qaala a’oozu billaahi an akoona minal-jaahileen.

Qaaloo ud’u la-naa Rabba-ka yubayyin la-naa maa hiya; Qaala inna-hu yaqoolu inna-ha Baqaratun laa faaridhun wa laa bikrun, ‘awaanun bayina dhaalika; fa-af’aloo maa tu’maroon. Qaaloo ud’u la-naa Rabbaka yubayyin la-naa maa lawnu-ha; Qaala inna-hu yaqoolu inna-ha Baqaratun safraau faaqa’u lawnu-ha, tasurrun-naazireen. Qaloo ud’u la-naa Rabbaka yubayyin la-naa maa hiya innal Baqara tashaaba-hu ‘alayina, wa innaa in shaa’allaahu la-muhtadoon. Qaala inna-hu yaqoolu inna-ha Baqaratun laa Zaloolun tutheerul-Ardha wa laa tasqee al-hartha musallamatun laa shiyata fihaa; Qaloo alaana ji’ta bil-haqqi; fa-zabahoo-ha wa maa kaadu yaf’aloon.

Wa-iz qataltum nfsan faddaara’tum fi-haa. Wallaahu mukhrijum maa kuntum taktumoon. Fa-qulnaa adhriboo-hu bi-ba’dhi-ha, ka-dhaalika yuhyi-llaahu al-mawtaa, wa yuree-kum aayati-hi la-‘alla-kum ta’qiloon. Thumma qasat qulubukum min ba’di dhaalika fa-hiya kal-hijaarati aou ashaddu waswatun, wa im-min al-hijaarati la-maa yatafajjaru min-hu al-anhaar; wa im-min-ha la-maa yashshaququ fa-yakhruju min-hu al-maa’u. Wa inna min-haa la-maa yahbitu min khashyat-illaahi; wa maa-Allaahu bi-ghaafilin ‘ammaa ta’maloon. A’fa-tatma’oona an

yu'minoo la-kum wa qad kaana fareequm min-hum yasma'oona kalaam-ullaahi thumma yuharrifoona-hu min ba'di maa 'aqaloo-hu wa hum ya'lamoon. Wa iza laqu-allazina aamanu, qaaloo aamannaa, wa iza khalaa ba'dhum ilaa ba'dhin qaaloo, a'tuhaddithuna-hum bi-maa fatah-ullaaha 'alayikum li-yuhaajju-kum bi-hi 'inda Rabbi-kum; a'fa-laa ta'qiloon?"

Prevalent Traditional Translation

And (remember) when Moosa said to his people, "Allah commands you to sacrifice a cow"; they said, "Are you making fun of us?" He answered, "Allah forbid that I should be of the ignorant!"

They said, "Pray to your Lord that He may describe the cow"; said Moosa, "He says that it is a cow neither old nor very young but between the two conditions; so do what you are commanded." They said, "Pray to your Lord that He may reveal its colour to us"; answered Moosa, "Indeed He says it is a yellow cow, of bright colour, pleasing to the beholders." They said, "Pray to your Lord that He may clearly describe the cow to us, we are really in a doubt as to which cow it is; and if Allah wills, we will attain guidance." Said Moosa, "He says, 'She is a cow not made to work, neither ploughing the soil nor watering the fields; flawless and spotless'; they said, "You have now conveyed the proper fact"; so they sacrificed it, but seemed not to be sacrificing it (with sincerity).

And (remember) when you slew a man and were therefore accusing each other concerning it; and Allah wanted to expose what you were hiding. We therefore said, "Strike the dead man with a part of the sacrificed cow"; this is how Allah will bring the dead to life, and shows you His signs so that you may understand

Then after it, your hearts hardened – so they are like rocks, or even harder; for there are some rocks that rivers gush forth from them; and some that water flows from them when they split asunder; and there are rocks that fall down for the fear of Allah; and Allah is not unaware of your deeds. So O Muslims, do you wish for the Jews to accept faith in you whereas a group of them used to listen to the Words of Allah, and then after having understood it, purposely changed it? And when they meet the believers, they say, "We believe"; but when they are in isolation with one another they say, "You clarify to the believers from what Allah has disclosed to

you, so that they may evidence it against you before your Lord? So have you no sense?” (Modudi)

The most up to date Rational and purely Academic Translation

And remember the time when Moses had made known to his people that God orders them to part with, or give up for good (an-tazbahu – ان تذبحو) **the division, discord or dissention that severs society, corrupts religion and separates men** (Baqarah – بقرة). They responded by asking “do you criticize us to bring down disgrace and mockery upon us (huzwan – هزوا)”. He replied, “I seek God’s protection from being among the ignorant ones”(67).

They said “Call your Lord to explain to us what kind of vice it actually is”. He said, ”God advises that it is that kind of split in a society which is neither ordained as mandatory (laa faarizun – لاافارض) nor is it an unprecedented, novel thing (laa bikarun – لايبكر) to be helped or promoted (‘awaanun – عوان) in the midst of it; hence you all must do as ordered”(68). They exclaimed, “Call your Lord to explain to us as to how does it manifest its character and appearance (lounu-ha – لونها)”?

He replied, “Verily, He says that it is a discord in the society which is a hollow and futile thing (Safraa’u – صفراء) but whose character appears (lounu-ha- لونها) as shining and bright (faaqi’un – فاقع) and pleases the beholders”(69). They said again, “Call your Lord to explain to us as to how this discord in society creates doubts or suspicions between us, and then we would certainly, by the will of God, become the guided ones (70).” He said, “He says this discord in society brings no compassion/gentleness/humbleness or humility (laa dhuloolun - لا ذلول) and raises unrest and turbulence on the earth (tutheer-ul-Ardh – تثير الارض) and it doesn’t facilitate the process (la tasqaa – لا تسقى) of national progress and general prosperity, etc. (al-herth – الحرث) with unblemished (la shiyatan – لا شية) safety and security (musallamatun – مسلمة) for its people”. They said:”Now you have come to the precise truth”. Thereafter they gave it up, but were not intent (maa kaadu – ما كادوا) on pursuing it (71).

And remember, whenever you used to rob and humiliate a person, you started disputing with each other about the responsibility thereof. But God was to bring forth what you had been hiding (72). So we ordered you to accommodate and compensate such a victim (adhriboo-hu – اضربوه) by giving him collectively some portion of his loss (bi-ba’dhi-ha – ببعضها). In this way

God rehabilitates (yuhye – يحيى) the morally dead communities (al-moutaa – الموتى) and shows you His signs that you may take heed (73). But later on, your hearts had become so hardened that they turned into stones or even harder than that. And indeed there are stones from which no streams gush forth. And indeed there are stones when split asunder and water flows out. And there also are those who do not bring about a change (yahbitu – يهبط) in themselves for fear of God. And never think that God is unaware of this conduct of yours (74). And O Messenger, do you wish that this type of people may join you in faith while a segment of them keeps listening to the Word of God and then gets down deliberately corrupting and distorting it after having learnt fully the rationality of it? (75) And when they meet the people of peace and faith, they affirm that they have also attained to faith; but as soon as they are in private with one another they exclaim as to why you hold talks with them on what Allah has disclosed to you enabling them to argue against you before your Lord. Do you have no sense? (76)

Vocabulary:

ب ق ر **Ba-Qaf-Ra** = Slit, ripped, split cut or divided lengthwise;

Opening, laying open, widening, Revealing (e.g. story, or an animal's insides)

A sedition, discord or dissention that severs society, corrupts religion and separates men, or something wide spreading/reaching and great; Inquiring to the utmost after sciences or knowledge;

Being astonished, amazed, stupefied at seeing something or confounded, confused, perplexed, tired or fatigued, weary or jaded.

ز ا ه = **ha-Zay-Alif** = to bring down disgrace upon, send down contempt. To mock/ridicule/deride/laugh. (e.g. *huzuwan*, 2:67) .

Fa-Ra-Dad: فرض؛ فارض = to impose law, prescribe, ordain, enact, settle, fix, ratify, appoint, command an observation or obedience to, sanction, assign, be aged. faridzun - old cow. faridzatun - ordinance, settlement, settled portion, jointure stipulation. mafrudz - appointed, determinate, settled one, allotted.

ب ك ر **Ba-Kaf-Ra** = Beginning of the day, first part of the day, early morning, between daybreak and sunrise; Possessing the quality of applying oneself early, or in hastening
Performing something at the commencement of it, or doing something early.

Before it's time, preceding or took precedence.

Youthful male camel, young one of a camel

A virgin male or female, or anything untouched, new, fresh

Virginity or maidenhead; A woman or female animal having delivered only once.

First flush of anything (plant, tree, fruit, honey, rain, flowers)

First born or young children; First of anything, unique action.

Ayn-Waw-Nun; **عون ؛ عون** = to be of middle age. yu'inu (vb. 4) - to aid/assist/help. ta'awana (vb. 4) - to help one another. ista'ana (vb. 10) - to implore for help, seek aid, turn and call for assistance. musta'an - one whose help is to be implored.

= **Lam-Waw-Nun**: **لون ؛ لونها** = Colour; external form; species; hue; appearance; kind; sort; state. variegated or diversified in colour, variable, mood/disposition/character.

Sad-Fa-Ra = Empty thing, void, devoid of, free from; nothing, zero; to dye or paint yellow. safraa'un (f. of asfaru, pl. sufrun) - yellow, tawny. musfarun (vb. 9) - that which is or becomes yellow and pale.

Thal-Lam-Lam : **ذلول** = to be low, hang low, low/lowest part of something, subdued, gentle, abase, easy, submissive, meek, subject, humble, humility, paltry, wings of submissiveness out of tenderness, treating with compassion.

Vileness, ignominy, weakness, despicable, meakness, abjectness, abasement.

Well-trained, tractable, manageable, commodious, broken.

Tha-Waw-Ra : **ثور ؛ تثير** = to rise and spread in the air (dust), be stirred (quarrel), be kindled (war), rush on, assault anyone, till (the ground). athaara - to plough, break up (the earth). atharana - raising up (clouds of dust).

Waw-Shiin-Ya : **وشى ؛ شية** = to paint (cloth), be with an admixture of colours.

Ha-Ra-Thaa : **ح ر ث ؛ الحرث** = To till and sow, cultivate, cut a thing, acquire (goods), to collect wealth, seek sustenance, work or labour, plough, study a thing thoroughly, to examine/look into/scrutinize/investigate, call a thing to mind.

Harth has the meanings; Gain, acquisition, reward (gain), recompense (gain), seed-produce, what is grown/raised by means of seed/date-stones/planting. A wife or road that is much trodden.

Dal-Ra-Alif (Dal-Ra-Hamza) : **داراءتم ؛ د ر ء** = To repel, revert, drive off; put off, avert, overcome, combat, quarrel, urge, rush suddenly, repel in a quarrel, disagree.

Qaf-Ta-Lam: **قتل** = to kill, put to death, be accused, slay/murder/kill/slaughter, attempt to kill, render person like to one killed, to wage war/combat/battle, to master, contend/fight, deadly, knew a thing thoroughly/well, become acquainted with it.

Daad-Ra-Ba = **ضرب** = to heal, strike, propound as an example, put forth a parable, go, make a journey, travel, mix, avoid, take away, put a cover, shut, mention/declare/state, propound, set forth, compare, liken, seek a way, march on, set, impose, prevent, fight, traffic with anyone's property for a share in the profit, he made or caused to be or constituted, leave/forsake, take away thing (with 'an).

Kind manner, lean, thin, similar, alike, the act of striking, a blow, going from place to place, vicissitude of life, affliction especially that which relates to one's person, as disease, death, degradation is common and general suffering.

beat, struck, smote, hit, the making a thing fall upon another thing, discipline/train, to cast forth, threw or flung it, seal/stamp, veil/curtain/cover/barrier, to point or make a sign,

prohibit/hinder/prevent/withheld/restrain, collision, corrupted/disordered/disturbance/unsettled/confused, turn away, avoid, shun, fashion/mould/adapt, mention or set forth (e.g. a parable/example), explain, make a way, multiplying, go/travel, went away, it was or became long, excite/incite/urge/instigate, contend, dispose/accommodate, retract/digression/transition, to silence, tremble/shiver, share/portion.

اردو متن کی ابتدا یہاں سے ہوتی ہے

پیش لفظ

قرآنی متن میں دیے گئے ذیل کے وقوعے کا تمام تر مقصد بنی اسرائیل کا وہ مکارانہ اور ناقابلِ اعتبار کردار واضح کرنا ہے جو انہوں نے نہ صرف حضرت موسیٰ کی زندگی کے دور میں بار بار ظاہر کیا بلکہ جو ان کی سینکڑوں برسوں بعد آنے والی ان نسلوں نے بھی پیش کرنے میں کوئی کسر اٹھا نہ رکھی جو آنحضرت محمد رسول اللہ کے دورِ نبوت میں تمام جزیرہ نمائے عرب میں پھیلے ہوئے تھے۔ ان کے اسی کردار کی تصویر کشی سورۃ البقرۃ کی درج ذیل آیات کا اساسی موضوع ہے۔

تاہم ہمارے روایتی تراجم نے ان گھمبیر اخلاقی و نظریاتی امور پر احمقانہ بے نیازی اور کھلے ابہام کا پردہ ڈالتے ہوئے انہیں حضرت موسیٰ اور بنی اسرائیلیوں کے درمیان ایک مضحکہ خیز سوال و جواب کے ایسے مکالمے میں تبدیل کر دیا جس کا ایک الہامی صحیفے میں پایا جانا نا ممکنات میں سے تھا۔ ایک قوم کے اخلاقی کردار کے معاملے کو جانتے بوجھتے ہوئے کسی نا معلوم گائے کو ذبح کرنے کے افسانے میں تبدیل کر دیا گیا۔ اور پھر اس گائے کی احمقانہ جزئیات پر مبنی بے مغز سوالات کی تکرار بھی گھڑ لی گئی جیسے کہ یہ کس عمر کی ہونی چاہیئے، اس کی کھال کا رنگ کیا ہو، اس کا حلیہ مشتبہ نہ ہو، یہ دیکھنے میں خوبصورت لگے، نہ ہل چلانے اور نہ فصل کو پانی دینے کی اہل ہو، وغیرہ، وغیرہ۔ داستان تراشی کا سب سے زیادہ قابلِ رحم حصہ، جیسا کہ ذیل میں آپ کے سامنے آ ہی جائے گا، وہ ہے جہاں ایک قتل کیے گئے انسان کو دوبارہ زندگی بخش دینے کے لیے ذبح کی گئی گائے کے جسم کا کوئی حصہ اس کی لاش کے ساتھ مس کر دینے یا اس حصے سے لاش پر ضرب لگانے کا حکم دیا گیا ہے! اس تمام روئداد کو بلا شک و شبہ ایک لغو قسم کی دیو مالائی کہانی تو قرار دیا جا سکتا ہے، ایک الہامی حکمت کا نادر و نایاب نمونہ یعنی قرآن نہیں۔

نہایت دیانتداری سے تجزیہ کیا جائے تو قرآنی متن کا یہ عقل کو اوندھا کر دینے والا ترجمہ دراصل اولین قرآنی تفاسیر کی تیاری میں بنو امیہ کے شاہی خاندان کے قریبی یہودی معاونین کا ایک بڑا ہاتھ ثابت کر دیتا ہے۔ یہ اولین تفاسیر خاص مذموم مقاصد کے تحت شاہی سرپرستی اور نگہبانی میں تیار کروائی گئی تھیں۔ جہاں جہاں بھی ممکن تھا، اس منصوبے پر کام کرنے والے یہودی علما نے پوری کوشش کی کہ اپنے بزرگوں کے اس مکارانہ کردار کی سنگینی کو کم کر دیا جائے جسے قرآن نے کافی تفصیلات کے ساتھ واضح کیا ہے۔

طویل روداد کو مختصر کرتے ہوئے، ذیل میں آپ کے مطالعے کے لیے سورة البقرة کے ایک حصے کا ایک خالص علمی اور نہایت شعوری تازہ ترین ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے۔ یہ جزوی ترجمہ بنی اسرائیل کے، کافی ردو قدح اور بہانے بازیوں کے بعد، گائے کو ذبح کر دینے کے آج تک متنازعہ چلے آرہے واقعے کی اصل حقیقت کو مکمل طور روشنی میں لے آتا ہے۔ کامن سینس کے مطابق قرآن کی کلاسیکل ادبی نثر پر غور کرنے کے بعد حقیقی منظرنامے میں نہ کسی گائے کا ذکر ہے نہ ہی اس کے ذبیحے کا! نہ ہی کسی قتل اور نہ ہی مردے کو زندہ کر دینے کا!

یہاں اس نکتے کی جانب توجہ مبذول کر دینا شاید ضروری ہو کہ ہم عصر مترجمین میں سے ایک فاضل مترجم نے اس موضوع پر ایک ترقی پسند نگاہ ضرور ڈالی اور بطور ایک متبادل سوچ، گائے کے تصور کو "مقدس گائے" کے محاورے کے طور پر لیتے ہوئے اسے بنی اسرائیل کا کوئی ایسا اثاثہ یا نظریہ قرار دینے کی کوشش کی جو ان کے لیے بہت بلند اور عزیز تھا۔ گھسے پٹے غیر عقلی اعتقادات کے مقابلے میں ان کی یہ بہتر سوچ قابلِ تعریف تو ضرور تھی، لیکن اس موضوع پر کسی ربط و ضبط کے ساتھ قرآن کی سچی روشنی نہ ڈال سکی۔ دیگر فاضل حضرات تو گائے کو اس خاص بچھڑے [عجل - heifer] کے معنی میں لینے پر بضد رہے جس کی بنی اسرائیل نے حضرت موسیٰ کی عارضی غیر حاضری میں سامری کے بہکائے میں آ کر پوجا شروع کر دی تھی۔ و علیٰ هذا القیاس۔

بنی اسرائیل کا گائے کا ذبح کرنا، دھوکے بازی اور وحی الہی میں تحریف کا ارتکاب - آیات 76-67/2

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿67﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿68﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقْع لَوْهَا تَسُرُّ النَّظِيرِينَ ﴿69﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقْرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿70﴾ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبِّحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿71﴾ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مِمَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿72﴾ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿73﴾ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿74﴾ أَفَتَضْمَنُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْعُونَ

كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿75﴾ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضُوبِهِمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا اتَّخَذُوا لَهُمْ سَبَابًا لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِيكُمْ وَإِنِّي فَتَّخْتُ الْغَنَىٰ فَتَنَّاكُمُ فِي آيَاتِنَا وَمَا نَكُودُونَ ﴿76﴾

مروجہ روایتی دیو مالانی ترجمہ

"اور وہ واقعہ یاد کرو، جب موسیٰ نے اپنی قوم سے کہا کہ، اللہ تمہیں ایک گائے ذبح کرنے کا حکم دیتا ہے۔ کہنے لگے کیا تم ہم سے مذاق کرتے ہو؟ موسیٰ نے کہا، میں اس سے خدا کی پناہ مانگتا ہوں کہ جاہلوں کی سی باتیں کروں۔ بولے اچھا، اپنے رب سے درخواست کرو کہ وہ ہمیں گائے کی کچھ تفصیل بتائے۔ موسیٰ نے کہا، اللہ کا ارشاد ہے کہ وہ ایسی گائے ہونی چاہیے جو نہ بوڑھی ہو نہ بچھیا، بلکہ اوسط عمر کی ہو لہذا جو حکم دیا جاتا ہے اس کی تعمیل کرو۔ پھر کہنے لگے اپنے رب سے یہ اور پوچھ دو کہ اُس کا رنگ کیسا ہو۔ موسیٰ نے کہا وہ فرماتا ہے زرد رنگ کی گائے ہونی چاہیے، جس کا رنگ ایسا شوخ ہو کہ دیکھنے والوں کا جی خوش ہو جائے۔ پھر بولے اپنے رب سے صاف صاف پوچھ کر بتاؤ کیسی گائے مطلوب ہے، ہمیں اس کی تعین میں اشتباہ ہو گیا ہے۔ اللہ نے چاہا، تو ہم اس کا پتہ پالیں گے۔ موسیٰ نے جواب دیا: اللہ کہتا ہے کہ وہ ایسی گائے ہے جس سے خدمت نہیں لی جاتی، نہ زمین جوتتی ہے نہ پانی کھینچتی ہے، صحیح سالم اور بے داغ ہے، اس پر وہ پکار اٹھے کہ ہاں، اب تم نے ٹھیک پتہ بتایا ہے۔ پھر انہوں نے اسے ذبح کیا، ورنہ وہ ایسا کرتے معلوم نہ ہوتے تھے۔

اور تمہیں یاد ہے وہ واقعہ جب تم نے ایک شخص کی جان لی تھی، پھر اس کے بارے میں جھگڑنے اور ایک دوسرے پر قتل کا الزام تھوپنے لگے تھے۔ اور اللہ نے فیصلہ کر لیا تھا کہ جو کچھ تم چھپاتے ہو، اسے کھول کر رکھ دے گا۔ اُس وقت ہم نے حکم دیا کہ مقتول کی لاش کو اس کے ایک حصے سے ضرب لگاؤ دیکھو اس طرح اللہ مُردوں کو زندگی بخشتا ہے اور تمہیں اپنی نشانیاں دکھاتا ہے تاکہ تم سمجھو۔ مگر ایسی نشانیاں دیکھنے کے بعد بھی آخر کار تمہارے دل سخت ہو گئے، پتھروں کی طرف سخت، بلکہ سختی میں کچھ ان سے بھی بڑھے ہوئے، کیونکہ پتھروں میں سے تو کوئی ایسا بھی ہوتا ہے جس میں سے چشمے پھوٹ بہتے ہیں، کوئی پھٹتا ہے اور اس میں سے پانی نکل آتا ہے اور کوئی خدا کے خوف سے لرز کر گر بھی پڑتا ہے۔ اللہ تمہارے کرتوتوں سے بے خبر نہیں ہے۔

اے مسلمانو! اب کیا ان لوگوں سے تم یہ توقع رکھتے ہو کہ تمہاری دعوت پر ایمان لے آئیں گے؟ حالانکہ ان میں سے ایک گروہ کا شیوہ یہ رہا ہے کہ اللہ کا کلام سنا اور پھر خوب سمجھ بوجھ کر دانستہ اس میں تحریف کی۔ [محمد رسول اللہ ﷺ پر] ایمان لانے والوں سے ملتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ہم بھی انہیں مانتے ہیں، اور جب آپس میں ایک دوسرے سے تخریب کی بات چیت ہوتی ہے تو کہتے ہیں کہ بے وقوف ہو گئے ہو؟ ان لوگوں کو وہ باتیں بتاتے ہو جو اللہ نے تم پر کھولی ہیں تاکہ تمہارے رب کے پاس تمہارے مقابلے میں انہیں حُجَّت؟ میں پیش کریں۔ کیا تم سمجھتے نہیں؟"

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

”اور یاد کرو وہ وقت جب موسیٰ نے اپنی قوم کو یہ بتایا کہ اللہ تعالیٰ انہیں حکم دیتا ہے کہ وہ اس تفریق، تقسیم، نا اتفاقی کو جو قوموں کو تقسیم اور بد کردار کر دیتی ہے [بقرة] ہمیشہ کے لیے ترک کر کے خیر باد کہ دیں [ان تذبحو]۔ انہوں نے جوابا کہا کہ کیا تم ہم پر تنقید کر کے ہمیں ذلت اور تمسخر کا نشانہ بنانا چاہتے ہو [ہزوا]؟ موسیٰ نے جواب دیا کہ ایسا کرنا تو جہلا کا کام ہے اس لیے میں جہلاء میں شامل ہونے سے اللہ کی پناہ مانگتا ہوں۔ [67]

انہوں نے کہا کہ اپنے رب سے کہو وہ ہمیں یہ تو بتائے کہ یہ آخر کس قسم کی برائی ہے؟ حضرت موسیٰ نے جواب دیا کہ اللہ تعالیٰ فرماتے ہیں کہ یہ اس قسم کی تفریق ہے جو نہ ہی کسی پر فرض کے طور پر عاند کی گئی ہے [لا فارض] اور نہ ہی یہ کوئی نئی اور انوکھی چیز ہے [لا بکر] جسے قوم کے درمیان پھیلانے میں مدد کی جائے [عوان]۔ پس تم سب وہ کر گزرو جس کا تمہیں حکم دیا گیا ہے۔ [68] انہوں نے پھر کہا کہ اپنے پروردگار سے کہو وہ ہمارے لیے وضاحت کرے کہ یہ اپنی کیفیت اور کردار [لونہا] کس شکل میں ظاہر کرتی ہے۔ حضرت موسیٰ نے جواب دیا اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ یہ ایک ایسا تفرقہ ہے جو اپنی اصل میں تو کھوکھلا اور بے سود [صفراء] ہے مگر اس کی ظاہری شکل [لونہا] دیکھنے والے کو روشن اور چمکدار [فاقع] نظر آکر خوش کن معلوم ہوتی ہے۔ [69] انہوں نے پھر کہا کہ قوم میں یہ اختلاف کیسے ہمارے درمیان شکوک و شبہات کا باعث بنتا ہے، ہمیں یہ بتا دیا جائے تو پھر ہم اللہ کی مشیت سے ہدایت یافتہ ہو جائیں گے۔ [70] حضرت موسیٰ نے جواب دیا کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ قوم میں یہ افتراق رحم، رعایت، شرافت اور عاجزی و انکساری کو ختم کر دیتا ہے [لا ذلول] اور زمین پر بدامنی اور ہنگامے پیدا کرنے کا باعث بن جاتا ہے [نشیر الارض] اور یہ قومی ترقی و خوشحالی [الحرث] کو پروان چڑھانے کی راہ ہموار نہیں کرتا [لا تسقی] اور نہ ہی مکمل اور بے خطا [لا شیئة] تحفظ اور سلامتی [مسلمة] مہیا کرتا ہے۔ اس پر انہوں نے اقرار کیا کہ اب تم مکمل سچائی تک پہنچ گئے ہو۔ اس کے بعد انہوں نے اُس روش کو ترک کر دیا، تاہم وہ اس راستے کی پیروی کرنے پر آمادہ نظر نہیں آتے تھے۔ [71]

اور یاد کرو وہ وقت بھی جب تم کسی شخص کو لوٹ کر ذلیل و خوار کر دیا کرتے تھے [وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا]، اور پھر اس کی ذمہ داری ایک دوسرے پر ڈالنے کے لیے آپس میں جھگڑا شروع کر دیا کرتے تھے [فَادَارَأَنْتُمْ فِيهَا]۔ تاہم اللہ تعالیٰ اُس حقیقت کو سامنے لے آتے تھے جسے تم چھپایا کرتے تھے۔ [72] پس ہم حکم دیا کرتے تھے کہ تم اجتماعی طور مل کر نقصان کا ایک حصہ [ببعضہا] اُس شخص کو ادا کرو [اضربوہ]۔ اس طریقے سے اللہ تعالیٰ اخلاقی طور پر مردہ ہو گئے معاشروں [الْمَوْتَى] کو بحالی عطا کیا کرتے [يُحْيِي] ہیں اور تمہیں اپنی نشانیاں دکھاتے ہیں تاکہ تم عقل و شعور حاصل کرو [تعقلون]۔ [73] پھر بعد ازاں تم اتنے شقی القلب ہو گئے جیسے کہ پتھر، بلکہ تم سختی میں پتھروں سے بھی آگے بڑھ گئے کیونکہ پتھروں میں ایسے بھی ہوتے ہیں جن سے برگزندیاں نہیں پھوٹتیں۔ اور بے شک ایسے بھی کہ جب انہیں توڑا جائے تو ان میں سے پانی نکلنے لگتا ہے۔ اور ایسے بھی جو اللہ کے خوف سے بھی اپنی حالت میں تبدیلی [هبط] نہیں لالتے۔ لیکن یہ مت سوچنا کہ اللہ تعالیٰ تمہارے ان سخت رویوں سے باخبر نہیں ہے۔ [74] اور اے پیغمبر، کیا تم خواہش کرتے ہو کہ اس قسم کے لوگ تمہاری خاطر ایمان والے بن جائیں، جبکہ ان میں سے ایک گروہ تو اللہ کا کلام سنتا رہتا

ہے لیکن پھر جانتے بوجھتے ، اس کی حقانیت کو سمجھ جانے کے بعد بھی، اسے مسخ کرنے میں مصروف ہو جاتا ہے؟ [75] اور جب یہ لوگ ایمان والوں سے ملتے ہیں تو یقین دہانی کراتے ہیں کہ یہ صاحبِ ایمان ہو چکے ہیں، لیکن جیسے ہی یہ ایک دوسرے کے ساتھ تھلے میں جاتے ہیں ، کہنے لگتے ہیں کہ تم لوگ کیوں اُن کے ساتھ اُن چیزوں پر باتیں کرتے ہو جو تمہارے رب نے تم پر واضح کر دی ہیں، کیونکہ اس طرح تم انہیں یہ موقع دیتے ہو کہ وہ اللہ کے ہاں تمہارے خلاف دلائل دے سکیں۔ تم عقل سے کام کیوں نہیں لیتے؟ [76] "

اہم الفاظ کے مستند معانی

ب ق ر **Ba-Qaf-Ra** = Slit, ripped, split cut or divided lengthwise;

Opening, laying open, widening, Revealing (e.g. story, or an animal's insides)

A sedition, discord or dissention that severs society, corrupts religion and separates men, or something wide spreading/reaching and great; Inquiring to the utmost after sciences or knowledge;

Being astonished, amazed, stupefied at seeing something or confounded, confused, perplexed, tired or fatigued, weary or jaded.

ز ا = **ha-Zay-Alif** = to bring down disgrace upon, send down contempt. To mock/ridicule/deride/laugh. (e.g. *huzuwan*, 2:67) .

Fa-Ra-Dad: فرض؛ فارض = to impose law, prescribe, ordain, enact, settle, fix, ratify, appoint, command an observation or obedience to, sanction, assign, be aged. *faridzun* - old cow.

faridzatun - ordinance, settlement, settled portion, jointure stipulation. *mafrudz* - appointed, determinate, settled one, allotted.

ب ك ر **Ba-Kaf-Ra** = Beginning of the day, first part of the day, early morning, between daybreak and sunrise; Possessing the quality of applying oneself early, or in hastening

Performing something at the commencement of it, or doing something early.

Before it's time, preceding or took precedence.

Youthful male camel, young one of a camel

A virgin male or female, or anything untouched, new, fresh

Virginity or maidenhead; A woman or female animal having delivered only once.

First flush of anything (plant, tree, fruit, honey, rain, flowers)

First born or young children; First of anything, unique action.

Ayn-Waw-Nun; عون؛ عون = to be of middle age. *yu'inu* (vb. 4) - to aid/assist/help. *ta'awana*

(vb. 4) - to help one another. *ista'ana* (vb. 10) - to implore for help, seek aid, turn and call for

assistance. *musta'an* - one whose help is to be implored.

= **Lam-Waw-Nun: لون؛ لونيا** = Colour; external form; species; hue; appearance; kind; sort; state. variegated or diversified in colour, variable, mood/disposition/character.

Sad-Fa-Ra = Empty thing, void, devoid of, free from; nothing, zero; to dye or paint yellow. safraa'un (f. of asfaru, pl. sufrun) - yellow, tawny. musfarun (vb. 9) - that which is or becomes yellow and pale.

Thal-Lam-Lam : ذلول = to be low, hang low, low/lowest part of something, subdued, gentle, abase, easy, submissive, meek, subject, humble, humility, paltry, wings of submissiveness out of tenderness, treating with compassion.

Vileness, ignominy, weakness, despicable, meakness, abjectness, abasement.

Well-trained, tractable, manageable, commodious, broken.

Tha-Waw-Ra : ثور ؛ تثير = to rise and spread in the air (dust), be stirred (quarrel), be kindled (war), rush on, assault anyone, till (the ground). athaara - to plough, break up (the earth). atharana - raising up (clouds of dust).

Waw-Shiin-Ya : وشى ؛ شية = to paint (cloth), be with an admixture of colours.

Ha-Ra-Thaa : حرث = To till and sow, cultivate, cut a thing, acquire (goods), to collect wealth, seek sustenance, work or labour, plough, study a thing thoroughly, to examine/look into/scrutinize/investigate, call a thing to mind.

Harth has the meanings; Gain, acquisition, reward (gain), recompense (gain), seed-produce, what is grown/raised by means of seed/date-stones/planting. A wife or road that is much trodden.

Dal-Ra-Alif (Dal-Ra-Hamza) : داراءتم ؛ درء = To repel, revert, drive off; put off, avert, overcome, combat, quarrel, urge, rush suddenly, repel in a quarrel, disagree.

Qaf-Ta-Lam: قتل = to kill, put to death, be accused, slay/murder/kill/slaughter, attempt to kill, render person like to one killed, to wage war/combat/battle, to master, contend/fight, deadly, knew a thing thoroughly/well, become acquainted with it. ضرب = Daad-Ra-Ba = to heal, strike, propound as an example, put forth a parable, go, make a journey, travel, mix, avoid, take away, put a cover, shut, mention/declare/state, propound, set forth, compare, liken, seek a way, march on, set, impose, prevent, fight, traffic with anyone's property for a share in the profit, he made or caused to be or constituted, leave/forsake, take away thing (with 'an).

Kind manner, lean, thin, similar, alike, the act of striking, a blow, going from place to place, vicissitude of life, affliction especially that which relates to one's person, as disease, death, degradation is common and general suffering.

beat, struck, smote, hit, the making a thing fall upon another thing, discipline/train, to cast forth, threw or flung it, seal/stamp, veil/curtain/cover/barrier, to point or make a sign,

prohibit/hinder/prevent/withheld/restrain, collision,

corrupted/disordered/disturbance/unsettled/confused, turn away, avoid, shun,

fashion/mould/adapt, mention or set forth (e.g. a parable/example), explain, make a way,

multiplying, go/travel, went away, it was or became long, excite/incite/urge/instigate, contend,

dispose/**accommodate**, retract/digression/transition, to silence, tremble/shiver, **share/portion**.